

УНИВЕРЗИТЕТ „ГОЦЕ ДЕЛЧЕВ“ - ШТИП  
ФИЛОЛОШКИ ФАКУЛТЕТ

UDC 80 (82)

ISSN 1857-7059

ГОДИШЕН ЗБОРНИК

2018

YEARBOOK

2018



ГОДИНА 10  
БРОЈ 11

VOLUME X  
NO 11

GOCE DELCEV UNIVERSITY - STIP  
FACULTY OF PHILOLOGY

**УНИВЕРЗИТЕТ „ГОЦЕ ДЕЛЧЕВ“ – ШТИП  
ФИЛОЛОШКИ ФАКУЛТЕТ**

---



**ГОДИШЕН ЗБОРНИК  
2018  
YEARBOOK**

**ГОДИНА 10  
БР. 11**

**VOLUME X  
NO 11**

---

**GOCE DELCEV UNIVERSITY – STIP  
FACULTY OF PHILOLOGY**



## ГОДИШЕН ЗБОРНИК ФИЛОЛОШКИ ФАКУЛТЕТ

### За издавачот:

доц. д-р Драгана Кузмановска

### Издавачки совет

проф. д-р Блажо Боев

проф. д-р Лилјана Колева-Гудева

проф. д-р Виолета Димова

доц. д-р Драгана Кузмановска

проф. д-р Луси Караниколова -Чочоровска

проф. д-р Светлана Јакимовска

доц. д-р Ева Ѓорѓиевска

### Редакциски одбор

- |                                     |   |
|-------------------------------------|---|
| проф. д-р Ралф Хајмрат              | – Универзитет од Малта, Малта                 |
| проф. д-р Неџати Демир              | – Универзитет од Гази, Турција                |
| проф. д-р Ридван Џанин              | – Универзитет од Едрене, Турција              |
| проф. д-р Стана Смиљковиќ           | – Универзитет од Ниш, Србија                  |
| проф. д-р Тан Ван Тон Та            | – Универзитет Париз Ест, Франција             |
| проф. д-р Карин Руке Бритен         | – Универзитет Париз 7 - Дени Дидро, Франција  |
| проф. д-р Роналд Шејфер             | – Универзитет од Пенсилванија, САД            |
| проф. д-р Кристина Кона             | – Хеленски Американски Универзитет, Грција    |
| проф. д-р Златко Крамариќ           | – Универзитет Јосип Јурај Штросмаер, Хрватска |
| проф. д-р Борјана Просев-Оливер     | – Универзитет во Загреб, Хрватска             |
| проф. д-р Татјана Ѓуришиќ-Беканович | – Универзитет на Црна Гора, Црна Гора         |
| проф. д-р Рајка Глушица             | – Универзитет на Црна Гора, Црна Гора         |
| доц. д-р Марија Тодорова            | – Баптистички Универзитет од Хонг Конг, Кина  |
| доц. д-р Зоран Поповски             | – Институт за образование на Хонг Конг, Кина  |
| проф. д-р Елена Андонова            | – Универзитет „Неофит Рилски“, Бугарија       |
| м-р Диана Мистреану                 | – Универзитет од Луксембург, Луксембург       |
| проф. д-р Зузана Буракова           | – Универзитет „Павол Јозев Сафарик“, Словачка |
| доц. д-р Наташа Поповиќ             | – Универзитет во Нови Сад, Србија             |
- проф. д-р Светлана Јакимовска, доц. д-р Марија Кукубајска, проф. д-р Луси Караниколова-Чочоровска, доц. д-р Ева Ѓорѓиевска, проф. д-р Махмут Челик,  
проф. д-р Јованка Денкова, доц. д-р Даринка Маролова, лектор д-р Весна Коцева, виш  
лектор м-р Снежана Кирова, лектор м-р Наталија Поп-Зариева, лектор м-р Надица  
Негриевска, лектор м-р Марија Крстева

### Главен уредник

проф. д-р Светлана Јакимовска

### Одговорен уредник

доц. д-р Ева Ѓорѓиевска

### Јазично уредување

Даница Гавриловска-Атанасовска  
(македонски јазик)

лектор м-р Биљана Петковска, лектор м-р  
Крсте Илиев, лектор м-р Драган Донев  
(англиски јазик)

### Техничко уредување

Славе Димитров, Благој Михов

### Редакција и администрација

Универзитет „Гоце Делчев“ -Штип  
Филолошки факултет  
ул. „Крсте Мисирков“ 10-А  
п. факс 201, 2000 Штип  
Р. Македонија



## YEARBOOK FACULTY OF PHILOLOGY

### For the publisher:

Ass. Prof. Dragana Kuzmanovska, PhD

### Editorial board

Prof. Blazo Boev, PhD

Prof. Liljana Koleva-Gudeva, PhD

Prof. Violeta Dimova, PhD

Ass. Prof. Dragana Kuzmanovska, PhD

Prof. Lusi Karanikolova-Cocorovska, PhD

Prof. Svetlana Jakimovska, PhD

Ass. Prof. Eva Gjorgjievska

### Editorial staff

Prof. Ralf Heimrath, PhD— University of Malta, Malta

Prof. Necati Demir, PhD— University of Gazi, Turkey

Prof. Ridvan Canim, PhD— University of Edrene, Turkey

Prof. Stana Smiljkovic, PhD— University of Nis, Serbia

Prof. Thanh-Vân Ton-That, PhD— University Paris Est, France

Prof. Karine Rouquet-Brutin PhD— University Paris 7 – Denis Diderot, France

Prof. Ronald Shafer— University of Pennsylvania, USA

Prof. Christina Kkona, PhD— Hellenic American University, Greece

Prof. Zlatko Kramaric, PhD— University Josip Juraj Strossmayer, Croatia

Prof. Borjana Prosev – Oliver, PhD— University of Zagreb, Croatia

Prof. Tatjana Gurisik- Beganovic, PhD— University of Montenegro, Montenegro

Prof. Rajka Glusica, PhD— University of Montenegro, Montenegro

Ass. Prof. Marija Todorova, PhD— Baptist University of Hong Kong, China

Ass. Prof. Zoran Popovski, PhD— Institute of education, Hong Kong, China

Prof. Elena Andonova, PhD— University Neofit Rilski, Bulgaria

Diana Mistreanu, MA— University of Luxemburg, Luxemburg

Prof. Zuzana Barakova, PhD— University Pavol Joseph Safarik, Slovakia

Ass. Prof. Natasa Popovik, PhD— University of Novi Sad, Serbia

Prof. Svetlana Jakimovska, PhD, Ass. Prof. Marija Kukubajska, PhD, Prof. Lusi Karanikolova-Cocorovska, PhD, Ass. Prof. Eva Gjorgjievska, PhD, Prof. Mahmut Celik, PhD, Prof. Jovanka Denkova, PhD, Ass. Prof. Darinka Marolova, PhD, lecturer Vesna Koceva, PhD, lecturer Snezana Kirova, MA, lecturer Natalija Pop-Zarieva, MA, lecturer Nadica Negrievska, MA, lecturer Marija Krsteva, MA

### Editor in chief

Prof. Svetlana Jakimovska, PhD

### Managing editor

Ass. Prof. Eva Georgievskaja, PhD

### Language editor

Danica Gavrilovska-Atanasova

(Macedonian language)

lecturer Biljana Petkovska, lecturer Krste

Iliev, lecturer Dragan Donev

(English language)

### Technical editor

Slave Dimitrov, Blagoj Mihov

### Address of editorial office

Goce Delchev University

Faculty of Philology

Krste Misirkov b.b., PO box 201

2000 Stip, Republic of Macedonia







## СОДРЖИНА CONTENTS

### ----- *Книжевност*

**Цветанка Стоилова**

ПСИХОЛОШКИОТ РЕЛАТИВИЗАМ ВО РОМАНОТ ПОКОЈНИОТ  
МАТИЈА ПАСКАЛ ОД ЛУИЏИ ПИРАНДЕЛО

**Cvetanka Stoilova**

THE PSYCHOLOGICAL RELATIVISM IN THE NOVEL THE LATE  
MATTEA PASCAL BY LUIGI PIRANDELO ..... 9

**Ева Ѓорѓиевска**

ИТАЛИЈАНСКАТА ЛАУДА ВО XIII ВЕК:  
ДАМАТА ОД РАЈОТ ИЛИ ПЛАЧОТ НА БОГОРОДИЦА

**Eva Gjorgjievska**

THE ITALIAN XIII CENTURY LAUDA:  
DONNA DE PARADISO OR PIANTO DELLA MADONNA ..... 23

**Natalija Pop Zarieva, Krste Iliev, Dragan Donev**

MARY SHELLEY'S FRANKENSTEIN AND BYRON ..... 29

### ----- *Преведување*

**Светлана Јакимовска**

ИНТЕРПРЕТАТИВНАТА ТЕОРИЈА ВО РАМКИТЕ  
НА СОВРЕМЕНИТЕ ПРЕВЕДУВАЧКИ ТЕОРИИ

**Svetlana Jakimovska**

INTERPRETATIVE THEORY IN THE FRAMEWORK OF  
CONTEMPORARY TRANSLATION THEORY ..... 37

**Даринка Маролова, Роберта Костадиновска**

ЛЕКСИЧКА ЕКВИВАЛЕНТНОСТ МЕЃУ ГЕРМАНСКИОТ  
И МАКЕДОНСКИОТ ЈАЗИК СОГЛЕДАНА ПРЕКУ ПРЕВОДОТ  
НА НОВЕЛАТА СМРТ ВО ВЕНЕЦИЈА ОД ТОМАС МАН

**Darinka Marolova, Roberta Kostadinovska**

LEXICAL EQUIVALENCE BETWEEN GERMAN AND  
MACEDONIAN CONSIDERED THROUGH THE TRANSLATION  
OF THOMAS MANN'S NOVELLA DEATH IN VENICE ..... 43

**Даринка Маролова, Николина Лукароска**

ЕКСПЛИЦИРАЊЕ НА ИМПЛИЦИТНИТЕ ИСКАЗИ ВО  
ПРЕВОДОТ ОД ГЕРМАНСКИ ЈАЗИК НА МАКЕДОНСКИ ЈАЗИК

**Darinka Marolova, Nikolina Lukaroska**

EXPLICATION OF IMPLICIT EXPRESSIONS IN TRANSLATION  
FROM GERMAN INTO MACEDONIAN ..... 51



----- *Јазик*

**Марија Леонтиќ**

ЗБОРОВНИ КЛАСИ ВО ТУРСКИОТ И ВО МАКЕДОНСКИОТ ЈАЗИК

**Marija Leontik**

WORD CLASSES IN THE TURKISH AND IN THE

MACEDONIAN LANGUAGE ..... 59

----- *Методика*

**Марија Тодорова**

УЛОГАТА НА АНГЛИСКИОТ ЈАЗИК (J2) ПРИ УСВОЈУВАЊЕ НА

ШПАНСКИОТ ЈАЗИК (J3) ОД СТРАНА НА МАКЕДОНСКИ СТУДЕНТИ

**Marija Todorova**

THE ROLE OF L2 ENGLISH IN L3 SPANISH ACQUISITION BY

MACEDONIAN LEARNERS ..... 69

**Драган Донеv, Крсте Илиев, Наталија Попзаријева**

КУЛТУРОЛОШКИ ИМПЛИКАЦИИ ВО ИЗУЧУВАЊЕТО НА

ДЕЛОВЕН АНГЛИСКИ КАКО СТРАНСКИ ЈАЗИК И НЕГОВАТА

УПОТРЕБА КАКО ЛИНГВА ФРАНКА

**Dragan Donev, Krste Iliev, Natalija Popzarieva**

CULTURAL IMPLICATIONS IN BUSINESS ENGLISH ASSESSMENT

AS A FOREIGN LANGUAGE AND ITS USE AS LINGUA FRANCA ..... 77